

Ejmo'o jña estī  
tī jújmi kī.  
Jújmi k'í tsa jejuī

Leo y escribo en  
mi lengua.  
Chinanteco de Ojitlán

Lajä sī jna: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lajä sī jejuı koo: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Lajä sī ñıtaa woo fuo' kii: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos a la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Guillermina Duarte Hernández  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González

Asesoría académica de la adaptación para el MIB  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Alicia Naves Merlín

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración  
Ernesto Arce Ortega

Diagramación  
Mónica Montserrat Rivera Ochoa  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Fotografía  
Lizeth Arauz Velazco  
Pedro Hiriart y Valencia  
Guadalupe Velasco Ballesteros  
Greta Sánchez Muñoz  
Juan de Dios Ramírez Bautista  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

*Leo y escribo en mi lengua.* Chinanteco de Ojitlán. MIBES 3. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2016 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México

# Presentación

Esta guía es para ti, asesor o asesora, que apoyas a las personas jóvenes y adultas que cursan el MIBES 3 *Leo y escribo en mi lengua. Chinanteco de Ojitlán*, y que aprobaron el MIBES 1. Con este módulo continúan la etapa inicial de la educación básica y sientan las bases para la conclusión del nivel y la continuación de sus estudios.

Al trabajar con los materiales, las personas desarrollarán y fortalecerán habilidades de lectura y escritura en chinanteco de Ojitlán, y reflexionarán sobre algunos conocimientos relacionados con su lengua a través de actividades con diversos textos escritos.

En esta guía se ofrecen las orientaciones para que sepas cómo vas a trabajar y apoyar el desarrollo de los conocimientos y habilidades de lectura y escritura de los adultos.



Aquí encontrarás una breve explicación de los contenidos del módulo, sus propósitos, una breve descripción de los materiales y los momentos metodológicos para la enseñanza de la lengua escrita.



El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos y el Instituto Estatal para la Educación de los Jóvenes y Adultos de Oaxaca (IEEA) agradecen tu valiosa colaboración para que las personas jóvenes y adultas continúen con sus estudios, y te invitan a seguir participando con entusiasmo.

**¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!**

## I. Aspectos generales del módulo

### El módulo Leo y escribo en mi lengua en el MEVyT-IB (MIB)

Este módulo pertenece al MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua, dirigido a la población joven o adulta hablante del chinanteco de Ojitlán que ya inició el aprendizaje de la lengua escrita.

Con este módulo se pretende que los adultos fortalezcan los conocimientos de lectura y escritura en su lengua obtenidos con el MIBES 1; también tendrán la oportunidad de practicar la lectura en voz alta, explorar diferentes formatos que pueden utilizar y tener un acercamiento a algunos rasgos de su lengua materna indígena.



## Propósitos del módulo

Al concluir el módulo las personas jóvenes y adultas hablantes del chinanteco de Ojitlán:

- Continuarán el aprendizaje de la lengua escrita, aplicando las habilidades de lectura y escritura logradas anteriormente.
- Escribirán diferentes textos comunicativos de su interés, recuperando ideas expresadas oralmente por ellos y por otros.
- Lograrán leer en voz alta y hacer una lectura comprensiva de diferentes textos escritos.
- Reafirmarán sus conocimientos sobre las características de los textos trabajados en el módulo.
- Iniciarán el acercamiento al estudio de las características o rasgos de su lengua.

## ¿Cuáles son los contenidos del módulo?

Los contenidos que se desarrollan en este módulo son: lectura, escritura, comparación de textos y reflexión de la lengua. A continuación se describe en qué consisten.

- ♦ **Lectura.** En este módulo se continúa con las estrategias de anticipación y comprensión lectora. Es probable que de manera simultánea el adulto se enfrente a otras lecturas en una lengua diferente, por lo tanto estas estrategias le facilitarán la identificación de la estructura y palabras claves del texto, logrando con esto una buena comprensión de las características de formato. También



nos proponemos iniciar con la lectura en voz alta, ésta es una nueva habilidad de la expresión oral del chinanteco de Ojitlán, con la intención de que las personas exploren, practiquen y reconozcan las diferentes expresiones de su lengua.

- ♦ **Escritura.** En este apartado pondremos mayor énfasis en la planeación, revisión y corrección de los textos que el propio adulto elaborará. Pretendemos que la escritura vaya desde conocer cuál es el propósito de escribir un determinado texto para resolver su necesidad de comunicación escrita, junto con la planeación de las ideas que quiere expresar la persona en el texto, hasta revisar que las palabras estén escritas correctamente y que las ideas se relacionen de una manera clara y coherente.
- ♦ **Comparación de textos.** Este contenido ayuda a que la persona joven o adulta tenga la habilidad de reconocer las características del texto, su uso y su función en una situación de comunicación, ya sea de lectura o de escritura.
- ♦ **Reflexión de la lengua.** Este contenido consiste en la exploración del funcionamiento de la lengua indígena, es decir, en ir más allá de lo que conocemos de nuestra lengua por ser hablantes de ella y explorar cómo funcionan sus reglas, cuyo conocimiento nos permita mejorar la expresión escrita de las ideas al redactar textos.

## II. Materiales del módulo

Los recursos y materiales educativos del módulo *Leo y escribo en mi lengua* son:

### Para el asesor.

Esta guía, que contiene indicaciones generales sobre la forma de trabajo con los materiales del módulo, así como las orientaciones para apoyar al adulto en el aprendizaje de la lectura y la escritura. También cuentas con el Libro del adulto, que en su interior tiene las indicaciones para realizar los ejercicios y actividades de aprendizaje.



### Para las personas jóvenes y adultas.

El Libro del adulto, donde se incluyen las actividades que las personas llevarán a cabo para fortalecer sus habilidades de lectura y escritura. En él podrán registrar sus avances y logros, así como sus dificultades. Este material está escrito en chinanteco de Ojitlán.

El paquete modular también contiene el Libro de lecturas, en el que se incluyen textos como historias, cuentos, leyendas y narraciones que hablan de las formas de vida tanto de nuestros pueblos como de otros lugares. A través

de este recurso se fomentará la lectura personal y el gusto por ella. El material se utiliza frecuentemente para compartir y disfrutar un texto, pues los adultos o tú pueden elegir alguno en cualquier momento y leerlo en grupo o individualmente. Además, el Libro del adulto también te invitará a su lectura en diferentes momentos.

En varias actividades del Libro del adulto encontrarás la instrucción de ir al Pliego, que es un material de apoyo que contiene los textos de lectura a utilizar en las actividades de aprendizaje; algunos de éstos son recortables.

El Vocabulario, que es un material en el que tú o el adulto podrán consultar el significado de algunas palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas, y que no son del conocimiento de toda la comunidad.



### III. ¿Cómo se trabajan las lecciones?

El Libro del adulto es el material más importante de este módulo. Se compone de dos unidades; a su vez, cada unidad está integrada por tres lecciones.

Unidad 1	Unidad 2
Lección 1	Lección 1
Lección 2	Lección 2
Lección 3	Lección 3

#### Momentos metodológicos para la lectura de un texto

A lo largo de cada lección encontrarás varios íconos y encabezados que te indicarán la secuencia a seguir; esos íconos resaltan el contenido o habilidad que estarás trabajando con los adultos. A continuación te explicamos cómo trabajarás las actividades de cada lección de acuerdo con los íconos y encabezados que aparecen en ésta.



#### Identificar los usos del texto de lectura

#### ¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que observen las fotografías y comenten lo que puedan identificar.



2. Solicita que lean, o bien, tú lee, los textos que están presentes en las fotografías para que vuelvan a pensar sus comentarios anteriores.
3. Lee una por una las preguntas que acompañan a la situación comunicativa, es decir, a las fotos que muestran el uso del documento, y escucha con atención las respuestas de los adultos.
4. Registra las respuestas; identifica el tipo de texto que se presenta y menciona las situaciones en que se usa y la importancia de su lectura.

En este momento, el adulto expresa sus conocimientos y experiencias con relación a ese tipo de textos, es decir, si los conoce, dónde los ha visto, en qué otras situaciones se utiliza el documento, para qué sirve y de qué trata, quiénes elaboran ese tipo de textos, entre otras preguntas que te puedan surgir.

La finalidad de este momento es identificar la función (informar, prevenir, difundir, entre otras) y los usos que tiene ese texto de lectura en diferentes lugares.



## Anticipación de lectura

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Puedes utilizar una de las siguientes actividades.
  - a. **De observación del texto.** Pide a los adultos que vean con atención en el documento el tipo de letra, la distribución de los párrafos y su separación, las viñetas

e imágenes utilizadas y, a partir de esta observación, comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.

b. **De lectura de partes clave del texto** (títulos y subtítulos). Pídeles que lean las palabras o frases indicadas en la instrucción y comenten cuál es el posible contenido del texto; apóyate también en las preguntas de esta actividad.

2. En cada caso cuida que los comentarios sobre el contenido del texto se apoyen en lo observado o leído.
3. Indícales que concluyan la actividad que se presenta en la página.

En este momento la persona se dispone a conocer lo que dice el documento, es como si tuviera una serie de señales que la llevan a suponer o sospechar de qué tipo de texto se trata.

Las señales evidentes, para saber qué tipo de información contiene el texto y cómo se presenta aquella, son varias: el tipo de letra, títulos y subtítulos, dibujos que pueda contener el texto, el número de párrafos, etcétera.



## Lectura del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

Para trabajar este momento debes hacer lo siguiente:

1. Pide a los adultos que lean con atención el texto, haciendo una lectura pausada y respetando los signos de puntuación aunque la lectura sea en silencio; recomiéndales que no hagan una lectura corrida, sino que lean un párrafo y se aseguren de comprender al menos una idea de lo leído.
2. Coméntales que todos los textos pueden leerse de diferente manera, esto depende del propósito que tenemos cuando vamos a leer. La lectura puede ser para buscar una información específica, ampliar nuestro conocimiento sobre un tema o sólo como un acto de recreación.

Algunas veces leerán en más de una ocasión el párrafo para lograr retener la información. Esto es muy importante pues nos garantizará la comprensión del contenido del texto.



## Comprensión del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pregunta a los adultos lo que recuerdan de lo leído y concluye verificando cuál es la idea general del texto.
2. Pide que realicen los ejercicios de comprensión lectora que están en el libro.

La finalidad de este momento es que el adulto reconozca la idea general del texto, identifique información y exprese con sus propias palabras las ideas leídas, quiénes las escribieron y para qué lo hicieron.



## Elementos del texto

### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que observen el texto y mencionen cómo es. Orienta esta observación hacia las ilustraciones, organización de la información y extensión del texto.
2. Recupera las ideas en una hoja; si te es posible, utiliza los nombres de las partes del texto que identificaron.
3. Lee junto con ellos las instrucciones de la actividad, éstas les pedirán que nombren e identifiquen las partes del texto.
4. Lee la parte correspondiente y pregúntales cómo se podría llamar; si dudan, recuérdales las que ya reconocieron.
5. Por último, lee y comenta junto con ellos los recuadros de “Recuerda que...”. Este apartado tiene el propósito de que el adulto identifique cómo está organizada la información en el texto (párrafos, títulos, subtítulos, logotipos, sellos, firmas, colores, entre otros), su contenido y el lenguaje que se emplea en él.

**Características del texto.** Es un símbolo que te invita a reconocer la estructura (párrafos, tipo de lenguaje, orden de las ideas), firma, sellos, tamaño y forma de la letra, colores, formato y elementos más importantes de un determinado texto.



## Momentos metodológicos para la lectura en voz alta

### a. Lectura en voz alta de frases

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide a los adultos que lean las frases como se indica en el libro.
2. Enfatiza lo que quiere decir cada frase, la entonación y el ritmo de la lectura.

Con los ejercicios de este apartado se pretende que el adulto identifique el cambio de sentido de una oración al modificar su entonación.

### b. Recomendaciones para la lectura en voz alta

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Pide que lean las recomendaciones del recuadro “Sabías que...” y expliquen lo que entienden.
2. Elabora una lista de recomendaciones para la siguiente lectura que realizarán.

### c. Lectura en voz alta de un texto

#### ¿Cómo trabajar este momento?

Pide a las personas que:

1. Lean en voz baja el texto.
2. Comenten qué es lo que quiere comunicar el autor.
3. Practiquen su lectura en voz alta siguiendo las recomendaciones sugeridas anteriormente y la presenten a los demás.

4. Verifiquen la pronunciación, entonación y ritmo, y planteen sugerencias para mejorar su lectura con las actividades de “Reflexión sobre mi lectura”.

## Momentos metodológicos para la redacción de textos



### Identificar el uso del texto a escribir

#### ¿Cómo trabajar este momento?

Solicita a los adultos que:

1. Observen las fotografías y lean los diálogos, cuando los haya.
2. Comenten lo que ven sobre el momento metodológico en que se hace uso de la escritura.
3. Lean y contesten las preguntas.
4. Identifiquen el tipo de texto que se presenta.



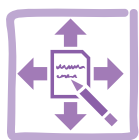
### Identificar sus apartados

#### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

En cada lección de escritura encontrarás un texto que deberás revisar con cuidado, pues éste es el ejemplo que esperamos que siga el adulto. Para ello, solicita a los adultos que:

1. Lean el texto.
2. Identifiquen cómo está organizada la información del texto.
3. Reconozcan la información que debe tener cada parte del texto y lean el recuadro “Recuerda que...”.

4. Realicen las actividades sugeridas en el Libro del adulto.



### Definir las ideas del texto a escribir

#### ¿Cómo trabajar este momento?

En este momento metodológico, el adulto expresa por escrito el contenido del texto que va a construir, elige el lenguaje y las ideas que va a expresar, identifica a su posible lector y define la intención y la información básica que debe contener. Para hacerlo:

1. Identifica con los adultos los apartados del texto a escribir, reconociendo las características vistas en la actividad anterior.
2. Lee la instrucción del plan de escritura y pide que contesten el guion sugerido para la planeación del texto.
3. Verifica con los adultos si la información que registraron en el plan es suficiente para escribir su texto.



### Redacción del texto

#### ¿Cómo trabajar este momento?

1. Solicita a los adultos que escriban las ideas de acuerdo con cada apartado del texto; ayúdalos en su redacción.
2. Revisa con las personas si el lenguaje y el orden de las ideas contenidas en cada párrafo son los adecuados.
3. Verifiquen si el texto que están elaborando cuenta con las características de formato (división y espaciado de párrafos, tipo y tamaño de letra, entre otros).

A diferencia del módulo pasado, donde la escritura del adulto se basaba en las expresiones orales ajenas, en este módulo el adulto va a desarrollar la habilidad de la escritura a través de sus propias ideas.

Lo que pretendemos en esta parte es que las personas hagan de sus escritos una herramienta útil para su vida.



### Revisión y corrección del texto

#### ¿Cómo podrías trabajar este momento?

Puedes apoyarte en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que lea el texto que elaboró para que verifique si expresa lo que le interesa decir y cuenta con el formato adecuado.
2. Solicítale que realice el ejercicio de revisión y corrección del contenido del texto.
3. Puedes sugerirle que comparta su texto con otros adultos para que den su opinión acerca de la claridad del escrito y hagan propuestas de modificación para mejorarlo.

Es muy importante este apartado, ya que permite verificar que el texto contenga lo que se quiso decir y cumpla con su función comunicativa; además, se da la posibilidad de que el autor lo modifique si el propósito no se cumple.



Lo que pretendemos de la escritura es que las personas utilicen sus textos en las actividades de su vida diaria.



## Comparación de textos

### ¿Cómo trabajar este momento?

Apóyate en las siguientes recomendaciones:

1. Pide al adulto que te comente lo que recuerde de los textos que vieron en la lección.
2. Recupera sus ideas y precisa las características de cada texto.
3. Posteriormente, pídele que identifique las principales diferencias entre estos textos en cuanto a contenido y forma de expresarlo, organización de la información, imágenes, quiénes los escriben y a quiénes están dirigidos.

La comparación de textos permite identificar las diferencias entre las estructuras y formatos de los documentos vistos en cada lección. También es un elemento importante en el conocimiento de la lectura y la escritura.

## Momentos metodológicos para la reflexión de la lengua

Se presenta un conjunto de ejercicios donde se ven los elementos gramaticales necesarios de conocer para mejorar la escritura del chinanteco de Ojitlán. El trabajo con este contenido se plantea con los siguientes pasos.



### a. Identificación del contenido lingüístico

Este momento tiene la finalidad de que la persona identifique el elemento lingüístico que va a estudiar, a través de la observación, la lectura y la comparación.

### b. Funcionamiento y práctica del contenido lingüístico

La persona explora las diferentes maneras en que se utiliza el elemento lingüístico estudiado y pone en práctica el conocimiento recién adquirido.

### c. Comprensión y corrección del contenido lingüístico en un texto

Son ejercicios que ayudan a la persona a identificar y corregir el uso del elemento lingüístico que estudió, para evitar que esté mal escrito o mal utilizado dentro de un texto determinado.

## IV. Evaluación del aprendizaje

En el módulo se realizan dos autoevaluaciones, incluidas al final de cada unidad del Libro del adulto.

La autoevaluación tiene como finalidad que las personas reconozcan sus aprendizajes e identifiquen los aspectos que necesitan reforzar. Como asesor, te permite identificar las habilidades que ya domina la persona y las que aún no desarrolla.

En el caso de este módulo, que consta de 6 lecciones en dos unidades, las autoevaluaciones se distribuyen de la siguiente manera:

Autoevaluación	Lecciones que abarca la autoevaluación
Primera	Unidad 1, Lecciones 1 a 3
Segunda	Unidad 2, Lecciones 1 a 3
Hoja de avances	

La Hoja de avances sirve para registrar lo aprendido por el adulto en cada unidad. Se llena junto con él para que pueda saber qué contenidos domina y cuáles considera que necesita repasar. Se encuentra al final del Libro del adulto.

Este documento es evidencia de aprendizaje para presentar el examen final del módulo.

## V. Recomendaciones generales

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de las personas jóvenes y adultas y de alcanzar los propósitos de cada unidad, te hacemos algunas recomendaciones para el desarrollo de cada sesión.



1. Llega 15 minutos antes de lo programado al lugar de las sesiones, para verificar que todo está en orden (muebles, limpieza, ventilación, material didáctico de apoyo, etcétera).
2. Al iniciar la primera sesión, preséntate aunque ya te conozcan e informa a las personas sobre el horario, los días y la duración que tendrán tus asesorías, así como los objetivos y la importancia de saber leer y escribir.



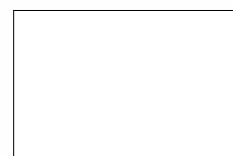
3. Sé amable con ellos, debes sonreír siempre. Si alguna de las personas jóvenes o adultas llega tarde, no se lo hagas notar, anímalo con un “mire, qué bueno, llega en el preciso momento, porque estamos realizando una actividad muy interesante”. La motivación y el respeto deben ser las constantes en todas las sesiones.
4. Verifica que todos tengan sus materiales educativos y lápices.
5. Debes conocer algunas características de las personas jóvenes y adultas: si tienen problemas con la vista o el oído, o tal vez del habla, su interés por el aprendizaje, etcétera, para apoyarlas de acuerdo con sus necesidades.
6. Recuerda que durante la sesión únicamente hablarás en chinanteco de Ojitlán, pues es la lengua que están aprendiendo a leer y a escribir y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas.
7. Cuando cambies de actividad, debes informarles con toda claridad a las personas jóvenes y adultas, y cerciorarte de que hayan comprendido.
8. Antes de cada sesión es muy importante que leas la lección del Libro del adulto que van a ver y que organices las actividades; no debes improvisar. Si es que las personas jóvenes y adultas tienen que trabajar con algún otro material, como el Libro de lecturas, revísalo también antes de iniciar la sesión, para que utilices de manera adecuada estos materiales.

9. También es importante que revises todos los materiales que forman parte de este paquete modular y, si tienes alguna duda sobre los mismos, se lo hagas saber a tu coordinador, sobre todo lo que tiene que ver con los aspectos gramaticales.
10. Deben realizar todas las actividades que están consideradas en el Libro del adulto, ya que cada una tiene una finalidad educativa.
11. En los ejercicios donde lees junto con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir lento y de manera pausada, para ir al paso de ellos.
12. Cuando lean preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, en la escritura debes esperar a que escriban una oración o palabra, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente actividad.
13. Al término de cada sesión, celebra los avances de las personas jóvenes y adultas y motívalas para que tengan deseos de regresar. Despídelas amablemente y dales las gracias.





## DISTRIBUCIÓN GRATUITA EL CHE'A



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Jújmi kí' tsa jeju' • Jújmi kí' tsarö'ö • Jújmi kí' tsa kö wřř • Tsa jujmí • Střř jumi • Tsa kö 'wřř • Jujmi ki jejuř kö' 'wřř